

Entre l'entreprise (ou l'organisme) ci-dessous désigné(e) / Zwischen dem unten bezeichneten Unternehmen (bzw. der bezeichneten Institution) :

Nom et adresse de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil / Name des aufnehmenden Unternehmens oder Institution :

Adresse de l'entreprise (lieu du stage) / Adresse des Unternehmens (Praktikumsort) :

Pays / Land:

Domaine d'activités de l'entreprise / Tätigkeitsgebiete des Unternehmens :

N° tél./ Telefonnummer :

N° télécopieur / Faxnummer :

E-mail :

N° d'immatriculation de l'entreprise (si nécessaire) / Handelsregistereintrag (falls erforderlich) :

Représenté(e) par (nom) / Vertreten durch (Name) :

Fonction / Funktion :

Et l'établissement / und der Schule :

Nom et adresse / Name und Adresse:

Lycée Jean ZAY 2 rue Ferdinand Buisson 45000 ORLEANS

N° tél./ Telefonnummer : **02 38 78 12 12**

N° télécopieur / Faxnummer : **02 38 78 12 18**

E-mail : **ce.0450050k@ac-orleans-tours.fr**

représenté par son chef d'établissement / Vertreten durch ihren Leiter :

Madame ENDEWELD (proviseure)

CPAM dont relève l'établissement / Zuständige Krankenkasse : **CPAM du Loiret**

Concernant l'étudiant stagiaire / Angaben über den Praktikanten :

Nom / Name :

Prénom / Vorname:

Date de naissance / Geburtsdatum :

Nationalité / Staatsangehörigkeit:

Classe / Fachrichtung :

Adresse personnelle en France / Privatadresse in Frankreich :

E mail :

Tel :

Pour la durée/ Dauer :

Du / vom

au / bis zum

Article 1 - Objet de la convention La présente convention a pour objet la mise en œuvre, au bénéfice de l'étudiant désigné, d'un stage en milieu professionnel réalisé à l'étranger dans le cadre de l'enseignement professionnel et technologique. La convention comprend des dispositions générales et des dispositions particulières constituées par les annexes pédagogique et financière.	§ 1 : Gegenstand der Übereinkunft Die vorliegende Übereinkunft betrifft das Absolvieren zu Gunsten des oben bezeichneten Auszubildenden von praktischen Ausbildungszeiten im Ausland, die im Rahmen der beruflichen Ausbildung durchgeführt werden. Die Übereinkunft umfasst allgemeine und besondere Bestimmungen, die in den pädagogischen und finanziellen Anhängen umständlich dargelegt werden.
Article 2 - Modalités Les modalités pédagogiques du stage sont définies dans l'annexe pédagogique. Les modalités de prise en charge des frais afférents au stage, ainsi que les modalités d'assurances, sont définies dans l'annexe financière. La convention accompagnée de ses annexes est signée par le chef d'établissement et le représentant de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil de l'étudiant. Elle est également visée par l'étudiant et, s'il est mineur au regard du droit français, par son représentant légal. Elle doit en outre être portée à la connaissance des enseignants et du tuteur en entreprise chargés du suivi de l'étudiant.	§ 2 : Modalitäten Die pädagogischen Modalitäten der praktischen Ausbildungszeit werden im pädagogischen Anhang beschrieben. Der finanzielle Anhang gibt Auskunft über die Kostenübernahme- und Versicherungsmodalitäten Die Übereinkunft samt ihren Anhängen wird vom Schulleiter und vom Vertreter des Gastunternehmens bzw. der Gastinstitution unterzeichnet. Sie wird ebenfalls vom Auszubildenden unterschrieben bzw. von seinem gesetzlichen Vertreter, wenn er minderjährig ist. Darüber hinaus müssen die mit der Studentenbetreuung beauftragten Lehrer so wie der betriebliche Ausbilder von der Übereinkunft in Kenntnis gesetzt werden.
Article 3 - Statut du stagiaire Le stagiaire conserve son statut d'étudiant pendant la durée de son stage en milieu professionnel. Il reste sous l'autorité et la responsabilité du chef de l'établissement scolaire. Il ne peut prétendre à aucune rémunération de l'entreprise. Une gratification peut lui être versée. L'étudiant est associé aux activités de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil concourant directement à l'action pédagogique. Il est tenu au respect du secret professionnel. Il est soumis aux règles générales en vigueur dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil, notamment en matière de sécurité, de discipline et d'horaires sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 de la présente convention.	§ 3 : Status des Auszubildenden Der als Auszubildende tätige Student behält während seiner Ausbildung im beruflichen Umfeld seinen Studentenstatus. Er bleibt weiterhin unter der Autorität und Verantwortung des Schulleiters. Er darf bei dem Unternehmen keinen Anspruch auf Gehalt erheben. Ihm kann eine Vergütung zugeteilt werden. Der Auszubildende wird in den Tätigkeiten des Unternehmens oder der Institution eingearbeitet, die zur pädagogischen Aktion direkt beitragen. Er ist verpflichtet, das Berufsgeheimnis zu achten. Der Auszubildende fügt sich den allgemeinen Regeln, die im Gastunternehmen oder in der Gastinstitution gelten, vor allem in Bezug auf Sicherheit, Disziplin und Arbeitszeit, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Paragraphen 4 und 5 der vorliegenden Übereinkunft
Article 4 - Durée de travail Tous les stagiaires sont soumis aux durées quotidiennes et hebdomadaires légales en vigueur dans le pays d'accueil.	§ 4 : Arbeitszeit Alle als Praktikanten tätigen Studierenden unterliegen den im Gastland geltenden gesetzlichen Regelungen der Tages- und Wochenarbeitszeiten.
Article 5 - Durée et horaires de travail des mineurs Pour les étudiants stagiaires mineurs dans un pays de l'Union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux temps de travail et de repos de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail. Dans les autres pays, lorsque sont définies des durées quotidiennes et hebdomadaires de travail pour les mineurs, l'entreprise ou l'organisme d'accueil doit appliquer ces durées aux stagiaires considérés comme mineurs dans le pays d'accueil. Les heures supplémentaires et le travail de nuit leur sont interdits. Ils doivent bénéficier d'un repos hebdomadaire de 2 jours, si possible consécutifs.	§ 5 : Arbeitszeiten minderjähriger Schüler Für minderjährige, in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union als Praktikanten tätige Studenten gelten die Arbeits- und Ruhezeitbestimmungen der europäischen Richtlinie Nr. 94/33/CE vom 22 Juni 1994 über den Schutz jugendlicher Arbeitnehmer. In den übrigen Ländern, wenn Tages- und Wochenarbeitszeiten für Minderjährige festgelegt sind, muss das aufnehmende Unternehmen diese Zeiten für die im Gastland als minderjährig geltenden Praktikanten anwenden. Überstunden und Nacharbeit sind ihnen untersagt. Es muss ihnen eine wöchentliche Ruhezeit von zwei möglichst aufeinanderfolgenden Tagen zugestanden werden.
Article 6 - Sécurité - travaux interdits aux mineurs En cas d'utilisation de machines, appareils ou produits dangereux par des étudiants stagiaires, l'entreprise est tenue de demander les autorisations nécessaires selon la réglementation du pays d'accueil. Pour les étudiants stagiaires dans un pays de l'union européenne, sont appliquées les dispositions relatives aux travaux interdits de la directive européenne 94/33/CE du 22 juin 1994 sur la protection des jeunes au travail. Les étudiants autorisés à utiliser des machines, appareils ou produits dangereux ou à effectuer des travaux qui leur sont normalement interdits ne doivent réaliser ces tâches qu'avec l'autorisation et sous le contrôle permanent du tuteur. En l'absence de toute réglementation protectrice du pays d'accueil, les stagiaires de moins de dix-huit ans ne peuvent effectuer de travaux mettant en jeu leur santé et leur sécurité.	§ 6 : Aus Sicherheitsgründen für Minderjährige verbotene Arbeiten Arbeitet der Praktikant mit gefährlichen Maschinen, Apparaten oder Produkten, soll das Unternehmen die nach den Regeln des Gastlandes erforderlichen Genehmigungen einholen. Für die in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union als Praktikanten tätigen Studenten gelten die die verbotenen Arbeiten betreffenden Bestimmungen der europäischen Richtlinie Nr. 94/33/CE vom 22 Juni 1994 über den Schutz jugendlicher Arbeitnehmer. Die Studenten, die dazu befugt sind, gefährliche Maschinen, Apparate oder Produkte zu gebrauchen oder Arbeiten auszuführen, die ihnen normalerweise untersagt sind, dürfen diese Arbeiten nur mit Genehmigung und unter permanenter Kontrolle des betrieblichen Ausbilders ausführen. Bei Ermangelung jeder Arbeitsschutzregelung im Gastland dürfen Praktikanten unter 18 Jahren keine Arbeiten ausführen, die ihre Gesundheit oder Sicherheit gefährden.

Article 7 – Travaux sur des installations électriques prévus dans le référentiel du diplôme Les étudiants stagiaires ayant à intervenir au cours de leur stage sur des installations et des équipements électriques ou à leur voisinage recevront, outre la formation aux risques électriques assurée par l'établissement scolaire, une information donnée par l'entreprise d'accueil sur les risques relatifs à ses installations, préalablement à toute intervention des stagiaires sur les équipements en question.	§ 7 : Arbeiten an elektrischen Anlagen oder Einrichtungen (wenn in der Ausbildungsordnung vorgesehen) Die als Praktikanten tätigen Studierenden, die während ihrer Ausbildungszeit Arbeiten an elektrischen Anlagen oder Einrichtungen oder in deren Umfeld arbeiten sollen, werden, über die von der Schule erteilte Ausbildung über die damit verbundenen Risiken hinaus von dem aufnehmenden Unternehmen über die an ihren Anlagen bestehenden Gefahren informiert, und zwar vor jeder Tätigkeit der Praktikanten an den jeweiligen Einrichtungen.
Article 8 - Responsabilité et assurances Le chef d'établissement scolaire contracte une assurance couvrant la responsabilité civile de l'étudiant pour les dommages qu'il pourrait causer pendant la durée ou à l'occasion de son stage dans l'entreprise étrangère. Les dommages survenant en dehors de l'entreprise d'accueil et lors d'activités extérieures à la profession ne sont couverts ni par la législation sur les accidents du travail ni par l'assurance susvisée souscrite par le chef d'établissement scolaire. En conséquence, il appartient aux étudiants ou leurs représentants légaux s'ils sont mineurs de souscrire une assurance en vigueur dans le pays où se déroule le stage qui doit couvrir aussi bien les dommages causés que ceux subis par les étudiants.	§ 8 : Haftung und Versicherungen Der Schulleiter schließt eine Versicherung ab, welche die zivilrechtliche Haftung des Schülers für Schäden deckt, die er während der Zeit oder anlässlich seines Praktikums im ausländischen Unternehmen verursachen kann. Die Schäden, die außerhalb des aufnehmenden Unternehmens oder bei Tätigkeiten eintreten, die mit den beruflichen Tätigkeiten nichts zu tun haben, werden weder durch die Arbeitsunfall-Rechtsvorschriften noch durch die vorgenannte, vom Schulleiter abgeschlossene Versicherung gedeckt. Infolgedessen ist von der Familie eine Versicherung abzuschließen, welche sowohl von Schülern verursachte wie erlittene Schäden deckt.
Article 9- Couverture accidents du travail Les stagiaires continuent à bénéficier à l'étranger de la législation française sur les accidents du travail. L'étudiant peut, dans le cadre de l'activité que lui confie l'entreprise pendant la durée du stage et sur demande de celle-ci, être amené à se déplacer sur des lieux extérieurs (chantiers autres entreprises...). Il est couvert pour ces déplacements. En cas d'accident à l'étranger, l'étudiant ou, en cas d'impossibilité, le tuteur, avise dans les meilleurs délais le chef de l'établissement scolaire ou la personne de contact. Dès réception, le chef d'établissement établit la déclaration d'accident et l'envoi à la caisse primaire d'assurance maladie compétente. Dans l'hypothèse d'un hébergement de l'étudiant sur le lieu de stage, tout accident lié aux activités de l'entreprise d'accueil sera couvert au titre de la législation sur les accidents du travail. Cette couverture ne joue pas, en revanche, pour les accidents dénués de tout lien avec l'activité de l'entreprise.	§ 9 : Arbeitsunfallschutz Die Praktikanten stehen im Ausland weiterhin unter der französischen Gesetzgebung über Arbeitsunfälle. Der Student darf, im Rahmen seiner Tätigkeit im Betrieb während seines Praktikums und im Auftrag des Unternehmens ausserhalb des Betriebs tätig sein (Baustellen, andere Betriebe). Er ist versichert für Hin- und Rückfahrten. Bei einem Unfall im Ausland benachrichtigt der als Praktikant tätige Schüler oder im Verhinderungsfall der betriebliche Ausbilder so schnell wie möglich den Schulleiter oder eine Kontaktperson. Nach Erhalt der Nachricht füllt der Schulleiter die Unfallmeldung aus und stellt sie der zuständigen Krankenversicherung zu. Wird der Studierende am Praktikumsort untergebracht, ist jeder mit der Tätigkeit im aufnehmenden Unternehmen verbundene Unfall durch die Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle gedeckt. Diese Deckung gilt hingegen nicht für Unfälle ohne Zusammenhang mit der Unternehmenstätigkeit
Article 10 - Discipline Le chef d'établissement et le représentant de l'entreprise ou de l'organisme d'accueil du stagiaire se tiendront mutuellement informés des difficultés (notamment liées aux absences du stagiaire) qui pourraient naître de l'application de la présente convention et prendront, d'un commun accord et en liaison avec l'équipe pédagogique, les dispositions nécessaires pouvant aller jusqu'au retour anticipé du stagiaire en cas de manquement à la discipline.	§ 10 : Disziplin Der Schulleiter und der Vertreter des aufnehmenden Unternehmens informieren sich gegenseitig über Schwierigkeiten (vor allem über Fehlzeiten des Studierenden), die im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung entstehen könnten, und treffen übereinstimmend und in Verbindung mit dem Lehrerkollegium die <i>notwendigen Maßnahmen, bis zur vorzeitigen Rückkehr des Studierenden</i>, im Besonderen beim Verstoß gegen die Disziplin.
Article 11 - Périodes de formation pendant les vacances Les présentes dispositions sont applicables aux périodes de stage effectuées en partie durant les vacances scolaires antérieures à l'obtention du diplôme, dans les conditions définies par le règlement particulier du diplôme	§ 11 : Ausbildungszeiten während der Schulferien Die vorliegenden Bestimmungen gelten ebenso für Praktikumszeiten, die vor Abschluss des Diploms während der Schulferien absolviert werden.
Article 12 - Durée de la convention La présente convention est signée pour la durée du stage définie dans l'annexe pédagogique.	§ 12: Dauer Die vorliegende Vereinbarung gilt für die Dauer der praktischen Ausbildungszeit im Unternehmen unterschrieben, wie sie im pädagogischen Anhang festgelegt ist.
Article 13 - Visa du conseil d'administration La présente convention est conforme à la convention type approuvée par le conseil d'administration de l'établissement du 7/11/2006	§ 13: Visum des Verwaltungsrats Die vorliegende Vereinbarung entspricht der Standard-Übereinkunft, die vom Verwaltungsrat der Schule in der Sitzung vom 7/11/2006.gebilligt wurde

**Diplôme préparé ou formation suivie / Vorbereiteter Abschluss oder belegte Ausbildung
Brevet de technicien supérieur « Assistant secrétaire trilingue »**

Nom et prénom de l'étudiant / Name und Vorname des Studenten :

Classe/ Klasse :

Date de naissance / Geburtsdatum:

Adresse de l'étudiant à l'étranger (si déjà connue) / Adresse des Studenten im Ausland (falls bekannt):

Nom du (des) professeur(s) référent(s) chargé(s) d'assurer le suivi, fonction et discipline enseignées /
Name(n) der mit der Betreuung beauftragten Lehrpersonen sowie unterrichtete Fachrichtung(en) :

- Marceau VILLARET

Nom et fonction du tuteur dans l'entreprise / Name und Funktion des betrieblichen Ausbilders :

-

Dates du stage/ Daten des Praktikums :

1. Horaires de travail : (à remplir par l'entreprise) / Arbeitszeiten (vom Unternehmen auszufüllen):

A) Horaires fixes / feste Arbeitszeiten :

	Horaires détaillés / Matin et après-midi Detaillierte Zeitangaben Vor- und Nachmittag	Remarques éventuelles / Eventuelle Anmerkungen
Lundi / Montag		
Mardi / Dienstag		
Mercredi / Mittwoch		
Jeudi / Donnerstag		
Vendredi / Freitag		
Samedi / Samstag		
Dimanche / Sonntag		
Total hebdomadaire/ Wochenstundenzahl :		

B) Horaires variables/ flexible Arbeitszeiten : en cas d'horaires variables le lycée doit être averti par écrit (fax ou Email) du planning des horaires prévus / bei flexibler Arbeitszeiten ist die Schule schriftlich über die vorgesehenen Arbeitszeiten (fax oder Email) zu informieren.

2. Compétences du stagiaire (à compléter par le l'équipe pédagogique en corrélation avec le référentiel du diplôme) / Kompetenzen des Praktikanten (von den unterrichtenden Lehrern in Verbindung mit den Ausbildungszielen auszufüllen) :

Compétences dans les domaines de la communication en français et en langues étrangères, de l'organisation des activités, du traitement de l'information, de l'utilisation des outils bureautiques. Kompetenzen auf folgenden Gebieten: auf dem Gebiet der Kommunikation in französischer Sprache oder in einer Fremdsprache, auf dem Gebiet der Tätigkeitsgestaltung, auf dem Gebiet der Datenverarbeitung, auf dem Gebiet der Benutzung von Bürogeräten.

3. Activités du stagiaire dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil (à compléter par le tuteur en entreprise) / Tätigkeiten des Praktikanten im aufnehmenden Unternehmen oder in der Institution (vom betrieblichen Ausbilder auszufüllen) :

4. Modalités de reconnaissance de la formation en entreprise / Modalitäten der Anerkennung des Betriebspraktikums:

- Attestation de présence / Anwesenheitsbestätigung, fiche d'évaluation / Beurteilungsbogen

Nom et prénom de l'étudiant stagiaire/ Name und Vorname des Praktikanten :

Classe / Klasse :

1. Hébergement / Unterbringung :

L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais d'hébergement / Das aufnehmende Unternehmen/Institution übernimmt die Unterbringungskosten :

Oui / ja ☐ - non / nein ☐ Montant réel ou forfaitaire / Anfallende Kosten oder Pauschalbetrag :

2. Restauration / Verpflegung :

L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de restauration / Das aufnehmende Unternehmen/Institution übernimmt die Verpflegungskosten :

Oui / ja ☐ - non / nein ☐ Montant réel ou forfaitaire / Anfallende Kosten oder Pauschalbetrag :

3. Transport : (mettre une croix) / (Zutreffendes ankreuzen)

L'étudiant stagiaire utilise / Der Auszubildende benutzt :

☐ le bus / Bus

☐ le train / Zug

☐ sa voiture / Privatwagen

☐ autre moyen / andere Transportmittel

~~- Le lycée prend en charge les frais de transport du stagiaire du domicile en France au lieu de stage à l'étranger / Die Schule übernimmt die Fahrkosten vom Wohnort in Frankreich zum Betriebsort:~~

~~Oui / ja ☐ - non / nein ☒ Montant réel ou forfaitaire / Anfallende Kosten oder Pauschalbetrag :~~

- L'entreprise ou l'organisme d'accueil prend en charge les frais de transport du domicile du stagiaire sur place à l'entreprise / Das aufnehmende Unternehmen/Institution übernimmt die Fahrkosten vor Ort am Praktikums:

Oui / ja ☐ - non / nein ☐ Montant réel ou forfaitaire / Anfallende Kosten oder Pauschalbetrag :

4. Assurances / Versicherungen :

- Etablissement scolaire / Schule (pour les activités professionnelles en milieu professionnel) (für die berufsbezogenen Tätigkeiten des Auszubildenden im beruflichen Umfeld) :

N° police

nom assurance/ Name der Versicherung

- Etudiant / Studierender (pour les activités non liées à sa période en milieu professionnel) (für die außerbetrieblichen Tätigkeiten des Studierenden während seiner praktischen Ausbildungszeit) :

N° police **0905336 A** nom assurance/ Name der Versicherung **MAIF**

Signature de la convention / Unterzeichnung der Vereinbarung :

Fait à / Ort

Le/ Datum

Le chef d'établissement / der Schulleiter
Madame ENDEWELD (proviseure)

le représentant de l'entreprise / Der Vertreter des Betriebs

L'étudiant / der Studierende

Le représentant légal de l'étudiant si celui-ci est mineur / Gesetzlicher Vertreter des minderjährigen Studierenden